



# EL EDITOR



Vol. IX No. 8

Week of January 9 - 15, 1986

Lubbock, Texas

## Presos abogados de Caro Quintero

### Arrestan al asesino de Albert Radelat

MEXICO, (NOTIMEX).- Los abogados del narcotraficante mexicano, Rafael Caro Quintero, fueron declarados formalmente presos, por tratar de adquirir en forma fraudulenta, cuatro fincas embargadas al peligroso narcotraficante.

El Juez Cuarto de Distrito en

Materia Penal, consignó a Abel Lizárraga Satarín y Javier Alfonso Arce López, por el delito de fraude específico, en perjuicio del gobierno federal, ya que las fincas fueron embargadas precautoriamente por la Procuraduría General de la República.

El narcotraficante Rafael Caro

Quintero fue consignado por el asesinato del agente antinarcóticos de los Estados Unidos, Enrique Camarena Salazar y el piloto mexicano Alfredo Zavala quienes realizaban investigaciones sobre el gang en México y su vinculación con narcotraficantes estadounidenses.

Los abogados del delincuente dijeron que, pretendían comprar las cuatro fincas creando empresas ficticias. La pena para este tipo de delitos según el código penal mexicano, es de tres a doce años de prisión sin derecho a libertad bajo fianza.

Al mismo tiempo, en el estado de Jalisco el occidente del país, la Policía Judicial Federal detuvo a Luis González Ontiveros, por considerarse presunto responsable del homicidio de dos ciudadanos estadounidenses, el 31 de enero de este año en la ciudad de Guadalajara.

Según las investigaciones del caso, González Ontiveros participó en el secuestro, homicidio e inhumación clandestina de Albert G. Radelat y John Walker, quienes fueron localizados en un bosque del estado de Jalisco.

Las averiguaciones aclaran que fue Caro Quintero quien ordenó el asesinato de los extranjeros, con el apoyo de otros traficantes de drogas como Ernesto Fonseca, Ramírez Razo y Tejada Jaramillo.

González Ontiveros está acusado de secuestro, homicidio calificado, asociación delictuosa e inhumación clandestina.

Persons voting on January 18 should check their home address against a precinct map and not rely on their voter registration card for their precinct number, according to City Secretary Ranette Boyd.

"There is likely to be confusion for voters in a few areas where voting precincts have been divided into two precincts," Mrs. Boyd said. "The precinct number on their registration card may not match the new precinct number, and they would go to the wrong place."

Mrs. Boyd explained that the new voting precinct map approved by the Lubbock County Commissioners Court had not been approved by the U.S. Justice Department in time for the county voter registrar to send out new voter registration cards in time for the January 18 election.

"If voters will check their home addresses against the voting precinct maps printed in the newspaper or will call our office,

confusion will be kept to a minimum," Mrs. Boyd said. "Our election judges will have necessary information at the polls so we can send people to the correct voting place if they show up in the wrong precinct."

Following are the precinct changes that are likely to cause the most confusion:

PRECINCT 6 in Northeast Lubbock has been divided into two precincts. Persons with Precinct 6 on their registration card and live south of Parkway Drive are in the new Precinct 6 and will vote at Alderson Junior High, 219 Walnut Avenue. Those living north of Parkway Drive are in the new Precinct 70 and will vote at Parkway Elementary School, 406 N. Zenith

PRECINCTS 9 and 59 have been changed to create Precincts 71 and 72 in far Northwest Lubbock. Persons living north of Erskine between Quaker and Frankford are now in Precinct 71 and will vote at Broadview Baptist

Church, 1402 N. Frankford. Persons living between Frankford Avenue and Milwaukee Avenue from 4th to 19th are now in Precinct 72 and will vote at Friendship Elementary School, 6302 11th St.

PRECINCT 62 in far Southwest Lubbock has been divided. Persons living west of Chicago Avenue from 66th to 82nd or west of Frankford north of 66th Street are now in Precinct 73 and will vote at South Plains Church of Christ, 6800 Elkhart.

PRECINCT 61 east of Slide Road also has been split. Persons living between Utica and Quaker from 58th Street to 82nd Street are now in Precinct 74 and will vote at Godeke Library, 6601 Quaker.

PRECINCT 54 has been divided to create Precinct 75. Persons living between Loop 289 and 82nd Street from Indiana to Quaker are now in Precinct 75 and will vote at Cumberland Presbyterian Church, 7702 Indiana.

## Election January 18

## Maquiladora—A Coincidence of Need

by Rubén E. Mata and Gary M. Cohen

*(Author's note: Faced with mounting foreign debt, rapid depreciation of the Mexican peso and prolonged economic recession, the Mexican government is encouraging the development of "offshore assembly plants," or "maquiladoras," along the U.S.-Mexico border. As petroleum revenues fall with the current world oil glut and tourism declines after the recent earthquakes, the maquiladora industry is increasingly being looked upon by Mexican leaders as a possible way of improving employment levels and generating badly needed foreign exchange.)*

Maquiladoras are light manufacturing plants, located in Mexico, which assemble U.S.-made components of goods—such as electrical equipment, automotive parts and engines, transportation equipment, textiles and furniture—for eventual re-export to the United States.

This transaction is encouraged by both governments, as components are allowed into Mexico duty-free and sent back to the U.S. charged only on the value-added production in Mexico.

Currently, the maquiladora industry consists of about 753 primarily U.S.-owned plants, employing some 175,000 workers. U.S. Department of Commerce officials estimate that in 1985 the maquiladora industry contributed about \$1.5 billion to Mexico's hard currency earnings. With a 27 percent growth rate since 1983, the industry has grown to become a leading earner of foreign exchange, surpassing tourism in 1984, leaving it second only to petroleum.

In Mexico, the maquiladora industry is looked upon by some as a possible centerpiece for a new "outward oriented" economic development model. It is felt that, while providing jobs and job training in the short run, these plants are motivating the growth of Mexican infrastructure, technology and, ultimately, an indigenous Mexican manufacturing export industry.

U.S. industry profits from maquiladora plants as well. By allocating the more labor-intensive steps of production to Mexican facilities, U.S. firms benefit from relatively inexpensive Mexican wages, thereby allowing them to remain price competitive against foreign producers. It is estimated that by using maquiladora plants, U.S. firms save, on average, about \$10,000 per worker per year. In addition, the close proximity of Mexico to the United States reduces the high transportation and long distance communication costs incurred by many U.S. producers who locate assembly plants in Far Eastern countries with low cost labor.

However, on both sides of the U.S.-Mexico border, groups are voicing concern over the growth

of the maquiladora program. Some feel that Mexico, by relying directly on U.S. industry for jobs, is dangerously exposing itself to the ups and downs of U.S. economic cycles. Political as well as economic dependence is a feared consequence of substantial U.S. business presence. Currently nearly two-thirds of all Mexican trade is conducted with the U.S., leaving the Mexican foreign sector reliant on U.S. transaction.

The actual benefit of the maquiladora industry to Mexican labor is also questioned. For example, it is estimated that about 90 percent of maquiladora workers are unskilled women, earning an average of less than \$1.10 per hour in wages and benefits—just about 16 percent of the average wage and benefit package paid to U.S. labor at comparable skill levels.

Despite some opposition, Mexican leaders are currently enacting plans to expand the maquiladora industry and to integrate it further into the Mexican economy. Projects are now underway to position more maquiladora plants in the Mexican interior to create new employment opportunities and improve the infrastructure of remote areas.

U.S. firms are being given added inducements to open assembly plants in Mexico. For example, in a move reversing past policy, it was decided that up to 20 percent of the production of a maquiladora plant could be sold in Mexico—giving U.S. firms a foothold in the growing Mexican market.

However, critics point to the circumstances surrounding the growth of the maquiladora industry—such as the sharp depreciation of the peso—and question the program's long term viability. They fear that Mexico may become too dependent on a program which could be somewhat displaced by labor-saving advances in robot technology during the next seven to ten years.

Of even greater concern, both to U.S. and Mexican businessmen, is the role the Mexican government will take as the maquiladora industry expands. For example, nationalistic policies, such as a possible law requiring maquiladora firms to purchase a certain percentage of Mexican raw materials and components for production, may discourage future U.S. investment. Moreover, with current President Miguel de la Madrid's term at its midway point, U.S. maquiladora industry observers point out that the next Mexican administration may not as readily welcome foreign investment.

No one questions the fact that the maquiladora industry has filled a current need both for the U.S. and Mexico. The real question is whether this program will lead to greater, mutually beneficial cooperation between the two countries—or just become another victim of constantly changing world economic conditions.

*(Rubén E. Mata and Gary M. Cohen work in Washington, D.C., as international trade specialists.)*

Hispanic Link, Inc. Copyright 1986

## Amplían la Lucha Contra Drogas

San Antonio, Tx. -- Los gobiernos de Estados Unidos y México lograron importantes progresos en la cooperación mutua contra el tráfico de drogas, en los dos días de conversaciones entre sus ministros de justicia.

Edwin Meese, Ministro de Justicia norteamericano, y Sergio García Ramírez, homólogo mexicano, afirmaron en rueda de prensa que las dos naciones acordaron formar un banco de datos internacionales sobre tráfico de drogas y otras acciones. El ministro mexicano dijo que, "aunque se han realizado importantes progresos, nunca estamos totalmente satisfechos de nuestros esfuerzos por erradicar totalmente el tráfico de drogas".

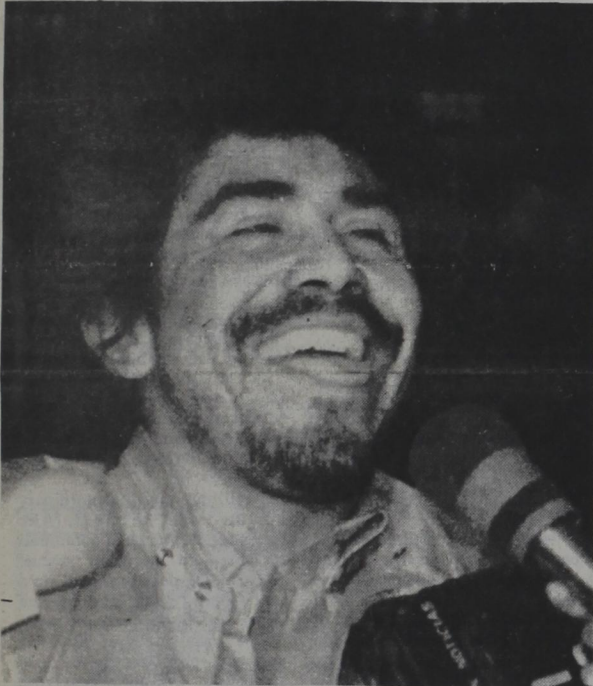
Estos dos días de encuentro entre Meese y Sergio Ramírez son las terceras conversaciones que sendos ministros realizan este año, después del asesinato en México de un agente federal anti-

drogas norteamericano, Enrique Camarena Salazar, y continúan en 1987.

Además del banco de datos, los ministros acordaron un plan de concientización para la población rural mexicana sobre lo dañino que es el tráfico y cultivo de drogas; ampliar el control sobre la frontera mutua e intentar erradicar la corrupción dentro de la policía.

La reunión entre Meese y García Ramírez coincide con la detención de 44 personas relacionadas con el tráfico de drogas, entre las que se encuentran dos tíos de Rafael Caro Quintero, narcotraficante que se cree ordenó el asesinato de Camarena.

Los tíos de Caro Quintero detenidos son Juan José Quintero Payán, de 37 años, y Emilio Quintero Payán, de 32, ambos de la ciudad de Guadalajara.



Los abogados del narcotraficante mexicano Rafael Caro Quintero fueron arrestados por intentar

recuperar las propiedades del caso mafioso, en perjuicio del gobierno federal.

## ¿Que Pasa?

### Are You Interested In Going To Camp This Summer???

If you have a child interested in attending Camp Monakiwa this summer, the Camp Fire Council of Lubbock has a Camp Savings Plan Coupon Booklets available.

You can pay for your child to attend camp now through May 1986. If you would like more information please contact the local Camp Fire Council at 765-6394, or go by at 1301 North University Avenue, (mailing address P.O. Box 5596)

It's an experience of a lifetime for a child to attend Camp in the beautiful mountains of New Mexico. Plan now for your child to attend camp this summer. For boys and girls-1st through 12th grade.

**Catholic Family Services—** Catholic Family Services, Inc. has begun an Immigration Service which will assist low-income persons in immigration matters. Persons who have questions about their immigration status; their eligibility to become a U.S. Citizen etc. can call Catholic Family Service and ask for Gloria Lopez, the Immigration Specialist. This service to immigrants is an ecumenical ministry brought about by the cooperation of Catholic and Protestant Churches in our areas. Also, if you wish to give some time as a volunteer for this needed service, please call Ms. Lopez at CFS, 765-8475.

Catholic Family Service, Inc. ha iniciado un Servicio de Emigración que asistirá personas de bajo recursos en asuntos emigratorios. Las personas quienes tienen preguntas de su situación emigratoria; preguntas de su elegibilidad para ser ciudadanos Norteamericanos, etc. pueden llamar a Catholic Family Service y hablar con Gloria Lopez, la Especialista en Emigración. Este servicio de asistencia para inmigrantes en un esfuerzo ecumenico de la Iglesia Catolicas y Protestantes en nuestra area. Tambien, si quiere usted dar tiempo como voluntario en este servicio. llame, por favor a Ms. Gloria Lopez, 765-8475.

### Fundraiser For 'Baby Ruby'

Support a fundraiser for Baby Ruby being sponsored by Lala's Restaurant and Hispanic Association of Women. Lala's Restaurant is contributing all of the proceeds for the whole day of Saturday, January 11th by coming to eat at Lala's Restaurant which is located at 1110 Broadway anytime between 7 a.m. and 3 p.m. Please let other people know of this worthy cause.

All proceedings go to Baby Ruby fund club for the liver transplant that the child needs.

### H.A.W. Holds Regular Meeting

Hispanic Association of Women will be holding its regular meeting on Thursday, January 16 starting at 7 p.m. at the Mahon Library in the Committee Room. The library is located at 1306 9th St. One of the main topics on the agenda is: By-Laws (proposed amendments) and other interested topics.

**BE SMART!  
Don't DRINK  
& DRIVE**

The Que Pasa column is provided to non-profit organization free of cost to announce their events. Deadline for submission of material is Tuesday noon of the week when event is wanted announced.

820 Ave. H, Suite 10-P.O. Box 11250  
Lubbock, Texas 79401-806: 763-3841



# La "Maquiladora" - Una Coincidencia de Necesidad

Por Rubén E. Mata y Gary M. Cohen

(Nota del autor: Al enfrentarse a la deuda exterior cada vez mayor, a la depreciación rápida del peso mexicano y a la recesión económica prolongada, el gobierno mexicano está alentando al desarrollo de "plantas de ensamblaje frente a la costa", o "maquiladoras", a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos y México. A medida que disminuyen los ingresos procedentes del petróleo, debido a la superabundancia actual de petróleo, y que disminuye el turismo después de los terremotos recientes, la "industria maquiladora" está siendo considerada cada vez en mayor medida por los dirigentes mexicanos, como una forma posible de mejorar los niveles de empleo y de producir divisas extranjeras que se necesitan urgentemente.)

Las "maquiladoras" son plantas fabriles ligeras, situadas eno, que arman elementos de artículos hechos en los Estados Unidos - tales como equipos eléctricos, piezas de automóviles y de motores, equipos de transporte, productos textiles y muebles - para volver a exportarlos a los Estados Unidos.

Estas transacciones son alentadas por ambos gobiernos, ya que los elementos entran a México libres de derechos y se envían de regreso a los Estados Unidos, en donde se les cobra únicamente por el valor que les

añade la producción en México.

Actualmente, la industria "maquiladora" consiste en cerca de 753 plantas de propiedad primordialmente estadounidense, que emplean a un aproximado de 175,000 trabajadores. Los funcionarios del Departamento de Comercio estadounidense estiman que, en 1985, la industria "maquiladora" aportó cerca de mil quinientos millones de dólares a las ganancias en divisas de México. Con un 27% de crecimiento desde 1983, la industria ha aumentado hasta convertirse en productora importante de divisas extranjeras, sobrepasando al turismo en 1984 y quedando en segundo lugar sólo con respecto al petróleo.

En México se considera a la industria "maquiladora", por parte de algunos, como el punto central de un nuevo modelo de desarrollo económico "orientado al exterior." Se piensa que, mientras que proporcionan empleos y adiestramiento para el

trabajo a corto plazo, estas plantas están fomentando el crecimiento de la infra-estructura mexicana, la tecnología y, en última instancia, una industria fabril para la exportación netamente mexicana.

La industria estadounidense también se beneficia de las plantas "maquiladoras." Al asignar las etapas de la producción con mayor concentración de mano de obra a las instalaciones mexicanas, las firmas estadounidenses ahorran, como promedio, cerca de \$10,000 por trabajador al año. Además, la proximidad de México a los Estados Unidos disminuye los costos elevados de transporte a larga distancia en que incurrir muchos productores estadounidenses que ubican plantas de ensamblaje en naciones del Lejano Oriente que tienen mano de obra a bajo costo.

Sin embargo, a ambos lados de la frontera entre los Estados Unidos y México, hay grupos que manifiestan su preocupación por el crecimiento del programa de las "maquiladoras." Algunos piensan que México, al descansar directamente en la industria estadounidense para obtener empleos, está arriesgándose peligrosamente a las altas y bajas de los ciclos económicos estadounidenses. Una consecuencia que se teme de la presencia considerable de los negocios estadounidenses es la dependencia política, así como económica. Actualmente, cerca de los dos tercios de todo el comercio mexicano se efectúa con los Estados Unidos, dejando al sector mexicano que comercia con el extranjero confiado en las transacciones con los Estados Unidos.

También se pone en tela de juicio el beneficio real de la industria "maquiladora" para la mano de obra mexicana. Por ejemplo, se estima que cerca del 90% de los trabajadores de estas industrias son mujeres poco hábiles, que ganan un promedio de menos de \$1.10 por hora en jornales y beneficios - sólo el 16% del promedio de jornales y beneficios que se pagan a la mano de obra estadounidense a los niveles de habilidad comparables.

A pesar de alguna oposición, los dirigentes mexicanos están promulgando actualmente plantas para ampliar la industria "maquiladora" e integrarla más profundamente a la economía mexicana. Hay proyectos en marcha para ubicar a más plantas "maquiladoras" en el interior de México, a fin de crear nuevas oportunidades de empleo y mejorar la infra-estructura de las zonas remotas.

Se están dando alicientes adicionales a las firmas estadounidenses para abrir plantas de ensamblaje en México. Por ejemplo, en una medida que invirtió la política anterior, se decidió que hasta el 20% de la producción de una planta "maquiladora" podría venderse en México - dando a las firmas estadounidenses una posición firme en el mercado mexicano, cada vez mayor.

Sin embargo, los críticos señalan a las circunstancias que rodean al crecimiento de la industria "maquiladora" - tales como la depreciación aguda del peso - y ponen en tela de juicio a la viabilidad del programa a largo plazo. Temen que México pueda llegar a depender de demasiada medida de un programa que podría ser desplazado, de algún modo, por los adelantos en la tecnología de los autóatós, que ahorran mano de obra, durante los siete a diez años próximos.

De mayor preocupación aún, tanto para los comerciantes estadounidenses como para los mexicanos, es el papel que desempeñará el gobierno mexicano a medida que se amplie la industria "maquiladora." Por ejemplo, los cursos de acción nacionalistas, tales como una posible ley que exija a las firmas "maquiladoras" el comprar un porcentaje determinado de materias primas mexicanas y de elementos para la producción, puede desanimar a la inversión estadounidense futura. Además, con el mandato actual del Presidente Miguel de la Madrid en su punto medio, los observadores de la industria "maquiladora" señalan que la próxima administración mexicana puede no dar tan prontamente la bienvenida a la inversión extranjera.

Nadie cuestiona el hecho de que la industria "maquiladora" ha llenado una necesidad actual, tanto para los Estados Unidos como para México. La pregunta verdadera es si este programa llevará a una cooperación mayor y mutuamente beneficiosa entre las dos naciones -

# La Deuda de Un Vecino - Como Aumentó

Por Douglas R. Martínez

En 1986, la deuda exterior de México puede llegar a sobrepasar los cien mil millones de dólares por primera vez.

Próximo al Brasil, en verdad, México adeuda ahora más a los acreedores extranjeros que cualquier otra nación - aproximadamente noventa y seis mil millones.

Sus dificultades económicas se reflejan vívidamente en sus problemas actuales con la balanza de pagos. La tasa de inflación del país aún permanece cerca del 60%. Su industria continúa debilitada por una combinación de los efectos de la disminución de los gastos gubernamentales y los enormes pagos de la deuda exterior.

Las medidas austeras que ha tomado su gobierno han dado como resultado, predeciblemente, una desaceleración del crecimiento económico que se desató a fines del decenio de 1970, cuando surgió como productor importante de petróleo.

Lo ocurrido queda explicado por el economista Myles Mielke, de la División de Economía Internacional del Servicio de Investigación Económica, en el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos:

"A medida que los ingresos petroleros empezaron a aumentar, los funcionarios mexicanos decidieron emplear al petróleo como palanca que hiciera aumentar los préstamos para pagar las inversiones en proyectos de obras públicas, una base industrial mayor y subvenciones amplias a los consumidores y productos. Esta estrategia de crecimiento rápido funcionó durante unos pocos años, pero su éxito se basaba en la creencia de que los precios del petróleo continuarían elevándose. Sin embargo, hacia 1980 se nivelaron."

Al mismo tiempo, los pagos de

la tasa de interés aumentaban sobre la deuda exterior, en gran medida debido a que los préstamos se habían concertado sobre la base de corto plazo y tasa variable de interés. Con su déficit comercial aumentando debido a la disminución de los ingresos procedentes del petróleo, México se quedó con una cantidad menor de divisas extranjeras para efectuar los pagos de intereses.

"Anticipándose a las tensiones en la balanza de pagos, muchos mexicanos perdieron la confianza en el valor de la moneda mexicana y empezaron a remitir sus ahorros fuera del país, ocasionando el que la situación empeorara," dice Mielke. "Lo que es más importante, los bancos extranjeros habían adoptado una actitud de indulgencia hacia sus préstamos a México, comenzaron a exigir los pagos."

Hacia comienzos de 1982, la crisis se hallaba claramente en situación desesperada.

"Las tasas de intereses continuaron subiendo, mientras que el petróleo inundaba al mercado mundial", hace notar Mielke. "Mientras más se intensificaban los requisitos de préstamos de México, más se deterioraba la validez de su crédito. Para Febrero, el gobierno ya no tenía suficientes reservas de divisas extranjeras como para apoyar al peso, que disminuyó de valor en casi un 80% contra el dólar estadounidense."

Durante los seis meses siguientes, los funcionarios mexicanos se movilizaron para poner remedio a la situación.

"El gobierno trató de recuperar el control de la economía por medio de las rebajas en los gastos públicos, los controles del cambio de moneda, devaluaciones posteriores y, por último, la nacionalización de los bancos mercantiles," explica Mielke. "Sin embargo, la deuda exterior se

elevó a más de ochenta mil millones de dólares en Agosto de 1982. México avisó a los bancos extranjeros que ya no podía pagar los intereses de sus deudas por más tiempo. Únicamente los pagos de intereses ascendían a más que las dos terceras partes de los ingresos de México procedentes del petróleo."

Dándose cuenta de que se imponía adoptar acciones extraordinarias, la comunidad financiera internacional vino al rescate de México, volviendo a programar los pagos de las deudas sobre una base más flexible, y México dió comienzo a su larga recuperación, dice él.

Los costos sociales de los programas de austeridad de México han sido extraordinarios. El desempleo aumentó agudamente. Las pérdidas ulteriores de empleos sólo fueron detenidas por una disminución considerable de los jornales efectivos. El jornal mínimo fue aumentado en un 45% en 1983, pero el costo de la vida ascendió a más del doble que eso.

Describiendo a la situación económica actual de México como todavía "inestable", Mielke agrega que México ha sido la nación latino-americana que ha obtenido mayor éxito para resolver su dilema de reprogramación de las deudas y reactivar su economía. Después de tres años de rebajas en las importaciones de y los gastos del sector público, la economía mexicana se amplió modestamente en 1984.

Aunque las perspectivas continúan siendo más brillantes que lo que eran hace unos cuantos años de rebajas en las importaciones y los gastos del sector público, la economía mexicana se amplió modestamente en 1984.

Aunque las perspectivas continúan siendo más brillantes que lo que eran hace unos cuantos años, gústeles o no, la suerte de la economía de México se halla aún enlazada con sus exportaciones de petróleo.

Y eso, según dictamina Mielke, producirá una mezcla de consecuencias para su economía en los años que se avecinan.

# Letter To The Editor

Letter to the Editor:

Dear Editor,  
Something seems to be wrong at the courthouse. Lubbock County residents have witnessed the judges at the courthouse complain about the District Attorney's office not processing cases quickly enough. We have seen the county jail repeatedly cited by the Texas Jail Standards Commission for overcrowding and have heard the sheriff point out that his cells are full of folks simply waiting for a trial. We have also witnessed Lubbock County listed at the top in Texas for crime;

and then last Sunday night millions of folks watching 60 MINUTES heard how Henry Lucas fooled the law enforcement folks in Lubbock.

It is one thing to be a good trail or office lawyer but quite another to be the head of a large law firm like the District Attorney's office. Perhaps the few coincidences listed above are meaningless, then again, maybe they are some of the measuring points to be used to gauge whether a new District Attorney is needed.

Yours truly,  
Stephen C. McIntyre

## Adivinanza

Ví sentada en un balcón a una preciosa dama.  
Lee el primer renglón y sabrás como se llama.

Vea Respuesta en Pagina 5

# Horóscopo

Por Alel Uya

### Libra - (Sept. 22 - Oct. 22)

No sienta temor en hacer cosas que usted bien sabe que logrará el éxito, su indecisión y desconfianza a veces pone en peligro el triunfo. Adelante con fe y amor que lo socorrerá.

### Escorpión - (Oct. 22 - Nov. 21)

No juzga ni critique a nadie, viva su vida a plenitud. No quiera hacer cambiar a otros su forma de vida porque eso le traerá problemas y dificultades.

### Sagitario - (Nov. 22 - Dic. 20)

Los verdaderos amigos son esos que se mantenga firmes en los momentos difíciles, muy pronto se abrirán para usted las puertas de la fortuna y verán como regresan esos que ayer le dejaron a solas con su pena.

### Capricornio - (Dic. 21 - Enero 19)

Ahora tendrán oportunidad de concluir algunos asuntos que tenían pendientes desde hace algún tiempo. Tendrá el apoyo de familiares y amigos.

### Aquario - (Enero 20 - Feb. 18)

Rehuse participar en actividades cuando estas puedan robarle tiempo a su trabajo que esta realizando. No se deje envolver en discusiones, Sea discreto y reservado, no se enoje por ningún motivo.

### Piscis - (Feb. 19 - Marzo 20)

Esta es buena etapa para visitar amigos y parientes. En una de estas visitas le propondrán un negocio el cual le traerá ganancias.

### Aries - (Marzo 21 - Abril 20)

Su esfuerzo y sacrificio se verá coronado por el éxito tendrá usted todo cuanto desea y aspira no descuide su apariencia personal, ni se olvide del divino creador.

### Tauro - (Abril 21 - Mayo 20)

Ese dolor que lleva en su alma por la traición del ser amado muy pronto se le pasará porque esa persona regresará a sus pies pidiéndole perdón, buenos augurios en lo que respecta salud y dinero.

### Géminis - (Mayo 21 - Junio 20)

Manténgase alerta y a la defensiva todo el tiempo y en todas sus actividades dentro de la casa, en la calle y en el trabajo ya que puede ser víctima de un accidente o de un asalto.

### Cáncer - (Junio 21 - Julio 21)

Usted debe tener todos sus asuntos organizados y al día porque se le presentará de repente una oferta de un largo viaje o cambio de domicilio. Magníficas oportunidades para relaciones o aventuras amorosas.

### Leo - (Julio 22 - Agosto 21)

Esta será una etapa dura y difícil para los nacidos bajo el signo del león, pero como siempre vencerán las dificultades y al final ganarán en prestigio y personalidad los creyentes que oren y den gracias, los no creyentes busquen el camino de Dios.

### Virgo - (Agosto 22 - Sept. 21)

Trate de ser amable con sus semejantes, no trate a todos en despotismo y orgullo, esto hace que las personas que le quieren bien se alejen, nadie tiene la culpa de que las cosas no le salgan como usted quisiera.

# A Neighbor's Debt -- How It Grew

By Douglas R. Martínez

In 1986, Mexico's mounting foreign debt may push past \$100 billion for the first time ever.

Next to Brazil, in fact, Mexico now owes more to foreign creditors than any other nation - about \$96 billion.

Its economic difficulties are vividly reflected in its current balance of payments problems. The country's inflation rate still hovers near 60 percent. Its industry remains weakened by a combination of the effects of reduced government spending and huge foreign debt payments.

The austerity measures its government has taken have resulted predictably in a slowing of the economic growth which was triggered in the late 1970s when it emerged as a major oil producer.

What happened is explained by economic Myles Mielke of the International Economics Division of the U.S. Department of Agriculture's Economic Research Service:

"As revenues from petroleum exports began to grow, Mexican officials decided to use oil as a lever for more borrowing to pay for investment in public works projects, a larger industrial base and generous consumer and product subsidies.

"This rapid growth strategy worked for a few years, but its success was based on the belief that oil prices would continue to rise. However, by 1980 they leveled off."

At the same time, interest rate

payments were soaring on the external debt, largely because loans had been contracted for on a short-term, variable-rate basis. With its trade deficit growing because of lower oil receipts, Mexico was left with less foreign exchange to make interest payments.

"Anticipating the strains in the balance of payments, many Mexicans lost confidence in the value of the Mexican currency and began to send their savings out of the country, causing the situation to grow worse," says Mielke. "More importantly, foreign banks that had previously adopted an indulgent attitude toward their Mexican loans began demanding payment."

By the beginning of 1982, the crisis was clearly out of hand.

"Interest rates continued to rise as oil glutted the world market," Mielke notes.

"The more Mexico's borrowing requirements intensified, the more its creditworthiness deteriorated. By February, the government no longer had sufficient foreign exchange reserves to support the peso, which fell in value by nearly 80 percent against the U.S. dollar."

During the succeeding six months, Mexican officials scrambled to sort things out.

"The government tried to regain control of the economy through public expenditure cuts, exchange controls, further devaluations and finally the nationalization of commercial

banks," Mielke explains. "Nevertheless, external debt rose to more than \$80 billion in August 1982. Mexico notified the foreign banks that it could no longer service its debt. Interest payments alone consumed more than two-thirds of Mexico's oil export income."

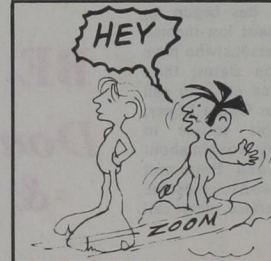
Realizing that extraordinary action was critical, the international financial community came to Mexico's rescue, rescheduling debt payments on a more lenient basis, and Mexico began its long recovery, he says.

The social costs of Mexico's austerity programs have been staggering. Unemployment rose sharply. Further job losses were averted only by a substantial decline in real wages. The minimum wage was increased by 45 percent in 1983, but the cost of living jumped by more than twice that.

Describing Mexico's present economic situation as still "fluid," Mielke adds that Mexico has been the most successful Latin American nation in resolving its debt rescheduling dilemma and in reactivating its economy. After three years of cuts in imports and public sector expenditures, the Mexican economy expanded modestly in 1984.

Although the outlook remains brighter than it was a few years ago, like it or not, Mexico's economic fortunes are still tied to its oil exports.

And that, concludes Mielke, will produce a mixed bag of consequences for its economy in the years ahead.







**ARROZ CON POLLO**

- 1/4 taza de aceite de maiz Mazola
- 3 libras de pollo, cortado en pedazos
- 2 tomates medianos bien picaditos (alrededor de 1 1/2 tazas)
- 2 cebollas medianas bien picaditas (1 taza)
- 1 aji verde grande picadito
- 2 dientes de ajo machacados o bien picaditos
- 3 1/2 tazas de caldo de pollo
- 2 tazas de arroz
- 1/2 taza de vino blanco
- 1 paquético de sazón con culantro y achiote
- 1/2 cucharadita de sal
- 1 hoja de laurel
- 1/2 taza de petit pois descongelados
- 1 pimiento marron cortado en tiritas
- 1 lata pequeña de espárragos

En una cazuela de cinco litros de capacidad caliente el aceite a fuego mediano. Sofría el pollo en el aceite hasta que este doradito, alrededor de 20 minutos. Saque el pollo y pongalo aparte. Deje solo dos cucharadas del aceite de maiz, y agregue los tomates, las cebollas, el aji y los dientes de ajo. Sofría por 3 minutos, revolviendo constantemente. Anada el caldo, arroz, vino, sazón, sal y hoja de laurel. Deje que hierva. Anada el pollo y tapelo. Reduzca el fuego y dejelo cocinar por 20 minutos, revolviendo ocasionalmente. Agregue los petit pois. Cocine por cinco o diez minutos mas o hasta que el arroz haya absorbido todo el liquido y este tierno. Adorne con el pimiento y espárragos. Da de 4 a 6 raciones.

**Temen Cuenta Lucha Dentro de la Mafia Ametrallan al máximo jefe de los criminales**

Nueva York -- Una guerra por el poder dentro de la Mafia temen las autoridades tras el sangriento golpe de estado ocurrido contra el Capomafia de Nueva York y Estados Unidos, Paul "Big" Castellano, asesinado junto a su ayudante en pleno corazón de Manhattan.

"Puede ser el comienzo de la guerra en el mundo del crimen", dijo el experto en crimen organizado Thomas Sheer, de la Oficina Federal de Investigación (FBI). "Indudablemente, esto provocará reacciones. Es parte del cambio de guardia que ha venido ocurriendo en los últimos 25 años", agregó.

"Cualquiera que haya autorizado el asesinato, o cualquiera que ocupe su puesto, puede muy bien determinar el futuro del crimen organizado en este país", dijo Arthur Brill, portavoz de la Comisión Presidencial contra el Crimen Organizado.

El asesinato del "Padrino de la más grande y reputada familia de la mafia neoyorquina, la Gambino, y jefe de "La Comisión", como se conoce al cuerpo colegiado del crimen organizado que rige las actividades de las "familias" más importantes, cayó el martes pasado ante su "limousina" negra.

Una ráfaga de metralla lo liquidó a él y a su acompañante y hombre de confianza, Thomas Bilotti, en el momento que

abandonaban el lujoso automóvil frente al restaurante de su preferencia.

Tres individuos enfundados en gabardinas y sombreros de piel se acercaron a ambas puertas el automóvil, hicieron su tarea limpia y exactamente -- "muy profesional", como comentaron algunos detectives- y aprovechando la hora de mas trafico de la ciudad corrieron a pie una manzana, montaron en el auto que los esperaba en la Segunda Avenida con calle 46 y desaparecieron en la noche.

El barman del restaurante, Kevin Hawson, dijo a "EFE" creer haber sido el primero en ver el cadáver de Castellano y que éste yacía, boca arriba, con tiros en la cabeza, en un charco de sangre. "Cuando lo vi ya estaba muerto. Escuché los disparos y por la cristalera vi caer a alguien. Sali, y allí estaba tendido", narró. Inmediatamente llamó a la policía.

prensa neoyorquina, haciéndose eco de las opiniones de fuentes de investigación de las actividades de la Mafia, insinúa que el ímpetu de ascenso de figuras jóvenes dentro de la Familia Gambino, que aglutina a unas 250 a 300 personas, podría ser el "leif motiv" del asesinato de "Big Paul", por lo demás una personalidad poco carismática y no muy querida dentro de la Mafia.

Continua pagina 5



**SER-JOBS For Progress Received a \$25,000 Grant**

SER-JOBS for Progress received a \$25,000 grant from Anheuser-Busch Companies to help fund national and local programs. Pictured here are (left to right): Al Schmidt, SER corporate development specialist; Rolando Esparza, SER national president, receiving the grant; Jesse Aguirre, vice president, corporate relations, Anheuser-Busch Companies, presenting the grant check; and Dianne McGaughey, an executive on loan from IBM, working with SER.

SER-Jobs for Progress, Inc. helps secure employment opportunities and upgrades the employability of workers in minority communities. SER's affiliate network includes 80 programs located in 67 cities throughout the United States. The affiliate services include outreach, recruitment, job counseling, basic remedial education, English instruction and on-the-job training, among others.



**r.a. cueliar & associates, inc.**  
Financial & Business Consultants

1001 Main Court Place Bldg

Suite 634 Lubbock, Texas

744-0818

**Services Provided In:**

- \* Accounting & Bookkeeping
- \* Capital Loan Packaging
- \* Management Development
- \* Market Research
- \* Government Contract Procurement

**Jiménez Bakery & Restaurant**

*Pase y saboreé de nuestro pan fresco hecho diariamente o pase durante estos tiempos de fiesta con su familia a provechar de nuestra sabrosa comida mexicana en nuestro*

1219 Ave. G Ph. 744-2685 Lubbock, Texas



**Texas Conservation Corps Hiring Youth**

The Texas Conservation Corps (TCC) was established by Governor Mark White, in an effort to reduce the high unemployment among the youth. The young men and women in TCC are working to build and improve State Parks, clear streams, plant trees, and other activities which will improve and protect natural and historic resources in Texas.

The young men and women must qualify by being residents of Texas, be eighteen through twenty-one years of age, must not be on probation and must meet eligibility requirements of the Job Training Partnership Act (JTPA) program. The Corps members reside at one of several TCC field bases located throughout the state.

The jobs pay the legal minimum wage to Corps members and members pay a part of their own living expenses. Activities begin at 5:30 a.m. each weekday with an exercise program and breakfast. Then the work starts by 8:00 a.m. and lasts until about 5:00 p.m. The work is very hard and may require working in rainy or windy conditions and intense hot or cold weather changes.

Members may join for various reasons such as needing a job, desiring work experience or a change, learning to work with other people, or to actively preserve Texas environment and history. Regardless of the reason, most Corps members learn the good feeling of being a part of a job well done.

TCC will be enrolling members until January 15, 1986. Lubbock County residents who are interested in joining TCC should apply in person at the Job Training Source located at the Texas Employment Commission office at 1602 16th Street, Lubbock, Texas. Residents of Garza County interested in TCC may call (806) 495-3941 for enrollment information. Residents of other South Plains counties may obtain information about where to apply by phoning (806) 763-6416 and asking for Lena Gilbreath.

TAKE YOUR FIRST STEP

*Are you a homemaker who needs help in developing job skills?*

Maybe you need help finding out what kind of skills you already have. Or maybe you need to know what skills are required for the job you want.

South Plains College-Lubbock offers you a new, FREE vocational counseling service to help you develop those job skills. Licensed counselors help you discover your aptitudes and talents. They can help you get started in the right direction.

Take the FIRST STEP.

Call 747-0576, ext. 38 For More Information



**SOUTH PLAINS COLLEGE**  
Levelland □ Lubbock

It is the policy of South Plains College to offer all educational and employment opportunities without regard to race, color, national origin, sex or handicap.

**Modern Chevrolet**  
See G.M. Parts Specialist **Dario** for all G.M. car parts.  
*8If I don't have them I'll get them"*  
41st & Ave. Q  
Phone: 747-2576  
Texas watts 1-800-692-4428  
Monday-Friday 7:30-5:00 p.m.

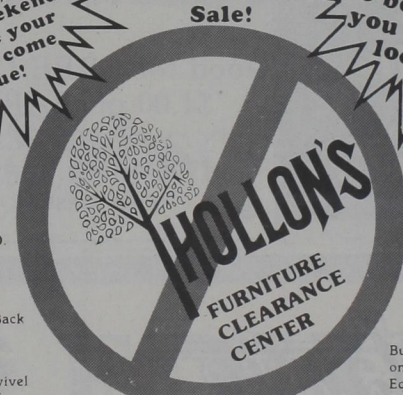
**HOLLON'S FURNITURE CLEARANCE CENTER**

**CLOSE OUT SALE**

*If you've ever dreamed of new living room furniture, this is the weekend to make your dream come true!*

**This is not a Going-Out-Of-Business Sale!**

*We are closing our Clearance Center at 1940 Avenue G... to better serve you from one location.*



Beautiful Contemporary Sofa and Loveseat Were \$1001.90 Now \$897.00. Buy the Set and get a Recliner or Chair marked with a red dot free!

Tan adjustable Pillow Back Sofa Was \$745.95 Now \$374.50

Mint Green Rattan Swivel Rocker. Was \$375.95 Now \$188.50

Blue Sofa and Loveseat with Coordinating Pillows Sofa Was \$925.95 Loveseat Was \$645.95 Now Buy Both for Just \$787

Bedding - Buy the mattress, get the foundation Free!

Buy Sleepers on Sale and get a Chair or Recliner Free! Example: Beautiful wood-trimmed Queen Sleeper Was \$745.95 Now \$668.50 plus get a Chair or Recliner Free!

Solid Fruitwood Lighted Curio Cabinets Were \$745.95 Now \$498.50

Buy any wood Dining Room Table and 6 Chairs and get a Microwave Free!

Odd Bedroom Suites - 50% Off For example: Pine Bedroom Was \$315.95 Now \$158.50 Dresser \$295.95 \$148.50 Hdbrd \$145.95 \$ 74.50 Mirror \$145.95 \$ 74.50

Full Length Mirrors on Stands 1/2 Price!

Buy any Chair or Recliner on Sale. Get the 2nd of Equal or Less Value on Sale for 1/2 Price! Was \$225.95 Now \$198.50, 2nd \$99.25

1 Cane Rattan Sofa, perfect for Sun Room Was \$845.95 Now \$418.50

Early American Cherry Butlers Table Was \$425.95 Now \$212.00

All China Cabinets. Buy the Base, get the Top Free! For Example: Oak China \$395.95, get the top Free!

1 Solid Maple Dry Sink Was \$493.95 Now \$248.50

Large Selection of Sectionals. Get a Free Chair or Recliner marked with a red dot. We still have a good selection of Sleeper Sectionals, Incliner Sectionals or Recliner Sectionals.

Buy a beautiful Roll-Top Desk on Sale for \$898.50 and get the Desk Chair on casters Free!

1940 Avenue G 747-0887 Instant Credit Approval



## Emmanuel Anhela Grabar Temas de Juan Gabriel

Juan Gabriel es un genio...es bárbaro. Simplemente analicen su canción 'Querida', qué coherencia en la variedad de géneros que utilizó para ella.

"Me llamó la atención en un principio y la escuché y la escuché diez veces o más, no sé cuántas... Y así me ha ocurrido con otros temas de él. En verdad, es un compositor singular, estupendo".

Esto, lo dijo Emmanuel, uno de los talentos jóvenes que ha logrado triunfar en Hispanamérica.

"Aunque no es todavía un hecho, pues hay que concretar, tengo muchos deseos de grabar canciones de Juan Gabriel. He tenido charlas con él y sé que también desea que le interprete algunos temas. Me conoce, sabe

mi tesitura, sabe mis gustos y estoy seguro que hará un estupendo trabajo".

Hace algunos años, esto sin duda era inconcebible, dada la calidad de los textos de Emmanuel, siempre poéticos, muchos de ellos de su pertenencia. Sin embargo, el propio Emmanuel ha constatado que dentro de su línea, Juan Gabriel tiene gran calidad y, por supuesto trascendencia.

"No es todavía un hecho, pero creo que es muy posible".

¿Emmanuel aún escribe? "¡Qué val!, tal vez escribo más que antes. Sin embargo, hay compromisos firmados que tengo que respetar. No obstante, si no estuviere de acuerdo con los textos que me dan a cantar,

simplemente no los cantaría."

"Cumulgo con ellos y, después de mi más reciente álbum, debo aún decir me ha gustado de mi carrera es el que me produjo Shel Shapiro: "En la Soledad".

También dijo sentir una especial predilección por su primer álbum, Diez Razones para Cantar, con diez temas verdaderamente poéticos, de los que es autor.

"Tal vez, en cuanto a arreglos, ya no esté al día. La orquestación ha evolucionado muchísimo de diez años a la fecha; siento que esos arreglos que se le hicieron ya no van, sería necesario actualizarlos".

A pesar de que Emmanuel señaló ser aún un niño, en ocasiones habla fuerte. Recientemente, en una entrevista por radio, se le escucharon cosas que pocas veces comenta.

"Ciertamente, el entrevistador, posiblemente para adornarse, me dijo que ahora estaba dedicado sólo a ganar dinero, que por qué no hacía algo más trascendente, de beneficio social.

"Vaya, que... y se lo dije en su cara. El mismo sabe que inicié mi carrera interpretando mis canciones, y él mismo las conoce y jamás las promocionó. Y todas ellas tienen un mensaje social, pero desgraciadamente, por la poca visión y el exceso de comercialismo de algunos programadores, jamás fueron presentadas en la radio".

En efecto, pocos conocen temas plenos de contenido como "Y Mis Lágrimas Bebi", "Mi Mujer", "Don José", "Donaciano", "Indio", "Mi Querido Juan" (dedicada a San Juan Bautista), y muchas canciones más de su inspiración.

"Y jamás he dejado de escribir. Siempre llevo una libreta en la que

anoto ideas y comienzo a bosquejar textos, ya sea para convertirlos en canciones o dejarlos en calidad de poema".

Y ahora, Emmanuel prefiere hablar de otra cosa, del éxito que tuvo en el Teatro Colón de Buenos Aires.

Hay que subrayar que ese sitio, dedicado especialmente a sinfónicas, ballets y ópera, raras veces se abre al cantante popular. Pues bien, Emmanuel lo llenó en dos grandes conciertos.

"La verdad es que el éxito no fue mío, sino de Capalvo, un empresario que se las sabe de todas en el negocio del espectáculo. Me fue bien, muy bien, y ahora tal vez yo pudiera llenarlo. Pero del éxito anterior, Capalvo es el responsable".

De Emmanuel se ha dicho que vende discos como "pan caliente".

"Sin embargo, hay que reconocer que la vendedora número uno de Hispanoamérica se llama Rocío Durcal, y su resurrección se la debe a un mexicano, Juan Gabriel.

"¡Caray!, la levantó del suelo. Es más, Rocío ya no figuraba, pesar de su talento. Fue Juan Gabriel quien la mandó de nuevo a las alturas."

"No es por ello que yo desee grabar temas de Juan Gabriel, sino porque lo considero un compositor singular, de enorme talento, que dice lo que nadie dice y como él quiere decirlo. De la nada hace una canción, es decir, sus motivos son muy variados, le fluye la inspiración".

Aunque Emmanuel señaló que aún no pasa de planes, por ahí se comenta que ya prepara su nuevo álbum, en el que incluirá numerosos temas de Juan Carlos Calderón, un autor al que conoce y admira.

## Hablando de Hollywood

No obstante la poca aceptación de parte del público a las películas del oeste "Silverado" y "Pale Ride" que salieron el año que acaba de terminar, el actor Peter Fonda comenzará en este mes de enero el rodaje de la cinta "Hawkin", cuyo tema es cien por ciento de vaqueros. Ya el equipo de filmación se encuentra en el estado de Tennessee y si todo sale como está planeado, la cinta estará en las salas de cine para la próxima Navidad!.... Este año que acaba de comenzar sorprenderá a Jack Lemmon detrás de las cámaras. El veterano actor fungirá como director de la cinta "The Ballad of Big Foot." Esta no es la primera vez que Lemmon dirige una película, ya que en 1971 se desempeñó como tal durante la filmación de "Kotch," en cuyo estelar estuvo su amigo de muchos años, Walter Matthau!.... Calista Carradine, de 23 años de edad, e hija del actor David Carradine, ha sido nombrada Miss Golden Globe de 1986. Como tal, Calista será la anfitriona de los premios que bajo el mismo nombre se entregaran aquí en Los Angeles próximamente. Uno de los requisitos para aspirar a tan alto honor es que bien sea el padre o la madre del candidato (a) debe ser actor (actriz)!.... Ya se esta seleccionando parte del elenco para el nuevo episodio de la película Star Trek.....Star Trek IV! La mayoría de los artistas originales desde que la serie se inició en televisión regresará a esta cuarta parte. No obstante se incluirá un nuevo estelar: una mujer que se convertirá en el amor del Capitán Kirk, (interpretado por William Shatner). El director de la cinta, Leonard Nimoy, quien también lleva un estelar (Dr. Spock), es el encargado de encontrar a la actriz que

representará al nuevo personaje. La filmación de Star Trek IV comenzará antes de finalizar este mes de enero!.... Superman, bueno, el actor que lo interpretó en tres películas, Christopher Reeves, pasó la Navidad con su familia en Londres, y nunca fue reconocido por sus admiradores. ¿La razón? Llevaba una espesa barba, lo que le permitió disfrutar a plenitud de sus vacaciones, y al mismo tiempo visitar algunas mansiones que estan para la venta, pues piensa adquirir una muy pronto allá en la capital de la Gran Bretaña!.... Por otro lado, 1985 fué testigo del estreno de las dos películas más taquilleras en la historia del cine (además de "E.T.")--Nos referimos a "Beverly Hills Cop" y "Back to the Future." Las ganancias combinadas de las dos sobrepasan los 600 Millones de dólares!!!! Este mes de enero marcará el estreno de dos películas que de seguro se contarán entre las más populares del nuevo año. La primera es "The Best of Times," una comedia en la que aparecieran por primera vez juntos el gran comediante Robin Williams y el popularísimo actor Kurt Russell "The Best of Times" trata de un importante juego de fútbol entre dos equipos de escuelas secundarias rivales y su increíble resultado. La otra película a la que nos referimos es "Troll". Una historia de ciencia ficción sobre los gnomos, unos grotescos enanitos sobrenaturales de la mitología teutónica que se apoderan de un apartamento de nuestra época para desde allí intentar destruir a toda la humanidad. Los efectos especiales en esta cinta son fabulosos, y los estelares estan a cargo de Michael Moriarty, Noah Hathaway, Shelley Hack y Sonny Bono!... ¡Luces! ¡Cámara! ¡Acción!!!



El habló con Juan Gabriel para que le escriba temas.

## 2,000 Dólares to Ver a Julio Iglesias

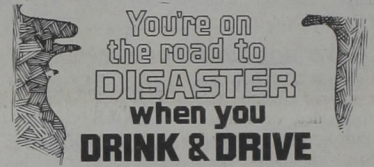
Nueva York. -- Celebrar el Año Nuevo neoyorquino con el cantante español Julio Iglesias, en una "intima celebración", costará alrededor de 2,000 dólares por persona.

"Sea usted una de las 300 personas selectas en celebrar la víspera de Año Nuevo con el cantante más popular del mundo", reclama un anuncio aparecido en la prensa local, con una foto del cantante, sonriente, vestido de esmoquin y los brazos

cruzados. La "Essex House" ofrece la más exclusiva audiencia que tendrá el cantante desde que se convirtió en una "estrella internacional", asegura el anuncio.

El precio incluye una habitación de lujo, champán y caviar, una cena, seguida de la actuación de Iglesias, barra libre y baile.

"Sea uno de los invitados de Julio", invita el anuncio..., pagando, por supuesto.



# The Place

The Party People Place!

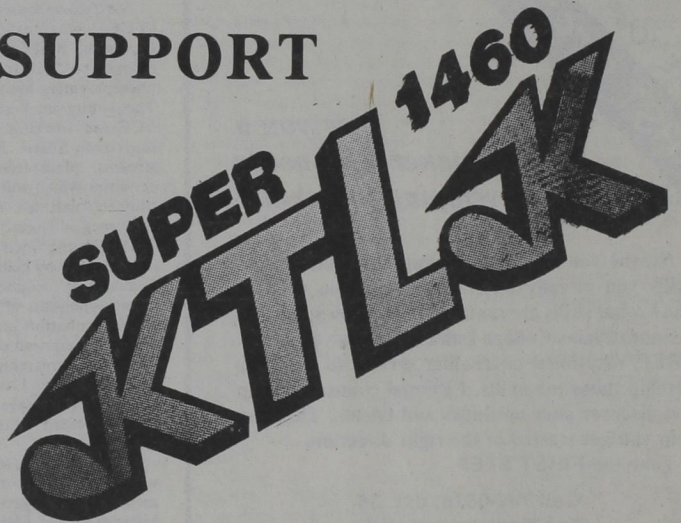
Join In On The Fun!!

LOOK for Weekend BAR SPECIALS!

Come By Any Day Of The Week You'll Be Glad You Did!

Valuable Coupon  
 Good for FREE DRAFT BEER  
 \$1.00 off BAR DRINKS  
 THE PLACE  
 1708 4th St. Lubbock Texas  
 OPEN TUESDAY - SUNDAY

SUPPORT



In Sponsoring A VOLLEYBALL TOURNAMENT for 'Baby Ruby'

Who Is Need of a Liver Transplant

Your Contribution/Donation Appreciated  
 TEAMS COMPETING ARE AS FOLLOW:

- Caballeros -vs- FM
- Billy's Auto -vs- Mariachi Original
- Monford's Raiders -vs- Siempre
- EL EDITOR -vs- Reese Mexican American Club
- Krystal Band -vs- The Place
- Cierra -vs- San Ramon-Woodrow
- Chubby's Sporting -vs- Gilbert's Auto
- COMA -vs- Buena Suerte

Winning Team will play KTLK staff

Sunday, Jan. 12, starting at 11 a.m.  
 3215 34th Street  
 Optmist Boy's Club--3301 Cornell  
 HOT LINE 770-KTLK  
 LUBBOCK, TEXAS

# THE Atlantic CLUB



Check it out!

"Putting On The Hits" Coming Soon In 1986

13th & Ave. F Lubbock, Texas 762-4249



**BAJO ESTE SIMBOLO**



**VENCERAS**

*Continúa de la semana pasada*

En mi segundo año de colegio, pase por otra experiencia mas que me haría cambiar el curso de mi vida. Hasta entonces, mi unico interes, eran mis estudios. Solo vivia para vér que mis lecciones estuvieran correctas. Llegaba a mi casa y seguia repasando mis tareas, leyendo y escribiendo sobre alguna materia importante, para lograr estar siempre preparada el siguiente día de clase.

Para mi, no existia la incertidumbre. Poseia la verdad. Estaba completamente segura de todo lo que hacia. Mis facultades (fisicas y mentales) estaban desarrolladas hasta una capacidad maxima. Me rodeaba una fenomenal seguridad personal. Mis padres—sin duda—estaban muy orgullosos de mi. No solo por mis logros escolares, sino tambien por mi dedicacion al hogar, a mi familia y amistades y a los asuntos civicos. Desde ese punto de vista, no percivía un solo problema. Mi familia y yo, viviamos comodamente, ¿Porqué usa a imaginarme que fuése a cambiar de opinion?

Aunque, através de la distancia ya se oyía el lejano rumor de un movimiento social entre los nuestros, siempre creí que se trataba de algun grupo de revoltosos inconformes, en-buscas de la publicidad que siempre se les daba a cualquier puñado de 'protestantes'.

Además, todo esto se oyía entre los campesinos de California y otros estados agricolas donde Cesar Chavez habia tomado la causa de los obreros del campo. Yo me sentía muy distante de todo esto, porque en nuestra area la industria mayor es el petroleo. Aquí, algunos Negros decian simpatizar con el movimiento de Martin Luther King, pero no trataban de hacer ninguna protesta publica. Quizás sería porque no eran una cantidad significante. Esto sucedía solo, donde la raza Negra era mas numerosa.

En el colegio, al cual yo asistaia, habia un club de estudiantes Mexicoamericanos. Algunos de sus miembros eran ya intimos amigos mios. Fué entonces esa, una de las razones por la cual asistí con ellos a una junta donde el orador principal era un joven de Crystal City, en el valle de Tejas.

Acepté la invitacion, solo por curiosidad. Me habian contado que Jose Angel Gutierrez era un tipo muy interesante y me dí cuenta que todo lo que me habian contado sobre su fama, era cierto. Muchos de los temas que delinó allí, nadie jamas se habia atrevido a mencionar.

Desde ese día, comencé a interesarme en los asuntos de nuestra Raza. Muchos de los que estuvimos allí en U.T.P.B. nos pusimos mas conscientes sobre los problemas que afectan a nuestro pueblo. Cuando se aprobó el Partido Raza Unida, por orden de la ley del estado de Texas, yo fui una de las primeras organizadoras en nuestra area. Acudí a distintas juntas y convenciones como una delegada del 'Partido'. Este nuevo partido politico estatal, marchaba con la velocidad de un fuego desenfrenado. En igual forma, se iba aumentando mas el interes del pueblo. Nuestro unico fin era luchar hasta vér que el Partido Raza Unida adquiriera un candidato para el puesto de gobernador de Texas.

---Continúa---

**De La Pagina 3**

Pero no se descarta tampoco que Castellano se hubiera convertido en un "muerto que camina", debido al peligro que representa para sus asociados el juicio que se le sigue, acusado de ser el jefe de una red criminal de robo de automoviles, de haber asesinado a cinco personas y de conspirar para chantajear en diversas actividades.

La policia investiga lo que, de ser cierto, daría la pista en el desarrollo del golpe de estado que significa dentro de la mafia haber descabezado al "jefe supremo", una posible cita de Castellano con "alguien de confianza" a la hora del crimen -17:30 hora local (00:30 GMT)- y que explicaría que los tres individuos que dispararon pudieran acercarse al automóvil sin levantar las sospechas de las que serían sus victimas.

**Need experienced Stockers**  
Top wages, only experienced persons with references need. Apply/call between 5-7 p.m. only--J.D. Jones 795-3932

**Call 763-3841 for your classified advertising**

**CLASSIFIED**

**Free Estimates**  
**J. D. & D Demolition and Clean-Up Services** including dirtwork  
David Trevino 763-7849  
J.D. Flores 747-8889  
*No job too big or too small*

**Texas Tech University**  
Employment Opportunities  
Applicants Should Be Directed To The Personnel Office, Room 143, Drane Hall, Campus

**Assistant Director Student Financial Aid:** Salary - \$2000 per month. Bachelor's degree in education, business administration, the social sciences, or related area. Master's degree preferred. Three years of experience in student financial aid systems or student personnel, including computer and programming ability. Knowledge of the Student Information System preferred.

**Technicians:** Salary range - \$1130 to \$1294 per month. Qualification requirements are: Three years of technical experience related to electronics and computer maintenance and operation, or, five years of technical experience related to machinist work including C.N.C. computer background, or, Bachelor and Master of Science degrees with one or both degrees in analytical chemistry, organic chemistry, biochemistry, agricultural chemistry or food chemistry.

**The Personnel Office Is Open**  
From 8:00 a.m. until 5:00 p.m. Monday through Friday  
*Equal Employment Opportunity/Affirmative Action Employer*

**PLACE YOUR AD RIGHT HERE!**

**TAKE YOUR FIRST STEP**

*Are you a single parent not prepared to support a family?*

You are not alone. Hundreds of women and many men in the South Plains area find themselves in need of job counseling or further education in order to make a living wage for their families. South Plains College-Lubbock offers you a new, FREE vocational counseling service to help you prepare for a better job. Take the FIRST STEP.

Call 747-0576, ext. 38 For More Information

**SPC SOUTH PLAINS COLLEGE**  
Levelland □ Lubbock

It is the policy of South Plains College to offer all educational and employment opportunities without regard to race, color, national origin, sex or handicap.

**Reward Yourself**

**While**

**Serving Others**



Consider a career with the Lubbock Fire Department as a Fire Fighter. Current starting salary is \$1,502.80 monthly, increasing to \$1,641.47 upon successful completion of a one year probationary period.

Requires a high school diploma, or GED with 30 hours college credit. Applicants must be between the ages of 18 and 35, have a valid driver's license, and be in good physical condition.

Deadline for returning completed applications is 5:00 p.m., Friday, January 10, 1986.

CONTACT Personnel Department  
Room 104, 1625 13th St., P.O. Box 2000  
Lubbock, Texas 79457  
Equal Opportunity Employer M/F

Advertise In El Editor Today--Get Results

**EL EDITOR**

820 Ave. H, Suite 10—P.O. Box 11250-Lubbock, Tx 79408  
806: 763-3841

**Respuesta Vicenta**

**Image Styling & Barber Shop**  
Open Tues.-Fri. 8:30-7:00 p.m. Saturday 8 am - to 5 p.m.  
Income Tax Service  
217-B N. University  
744-8271  
Lubbock, Texas  
Owner  
Rufus Rodriguez

Se solicita persona interesada en vender anuncios para esta publicación. Llame para mas informes (806) 763-3841

*you want it... you've got it...*

Se Renta Recámara Individual con facilidades de cocina, cuarto de television con cable, baño y sala, para persona soltera (mujer u hombre) \$150.00 por mes - no se pagan otros gastos. Para más información llame: Día o Noche 763-7086.

**TODAY not TOMORROW**

**Treat Yourself to the Best!**

**Subscribe**

**EL EDITOR**

**Bilingual Newspaper**

**Don't Have To Go Out For It! Receive It At Your Home!**

**\$35.00**  
Yearly Fee

**Call Today:**  
**763-3841**

**SUPER** 906 Ave J  
Carburetor Over-Haul, Generator Service, Starter Repair, Tune-Ups, Air Condition Work, Brake and Complete Motor Work

**Auto Repair**  
Owner and Manager  
**Eloy De La Rosa**  
Phone 747-0186

Complete Brake Job \$79.00  
Parts & Labor  
Most Cars & Light Trucks  
4 WD Trucks \$100.00  
We Turn Brake Drums & Disc Brake Rotors

**MONTELANGO'S**  
RESTAURANT AND TORTILLA FACTORY  
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS

- \* BURRITOS
- \* CHALUPAS
- \* ENCHILADAS
- \* MENUDO
- \* TAMALES
- \* TACOS
- \* COMBINATION PLATES
- \* BARBACOA

TORTILLAS DE MAIZ Y HARINA

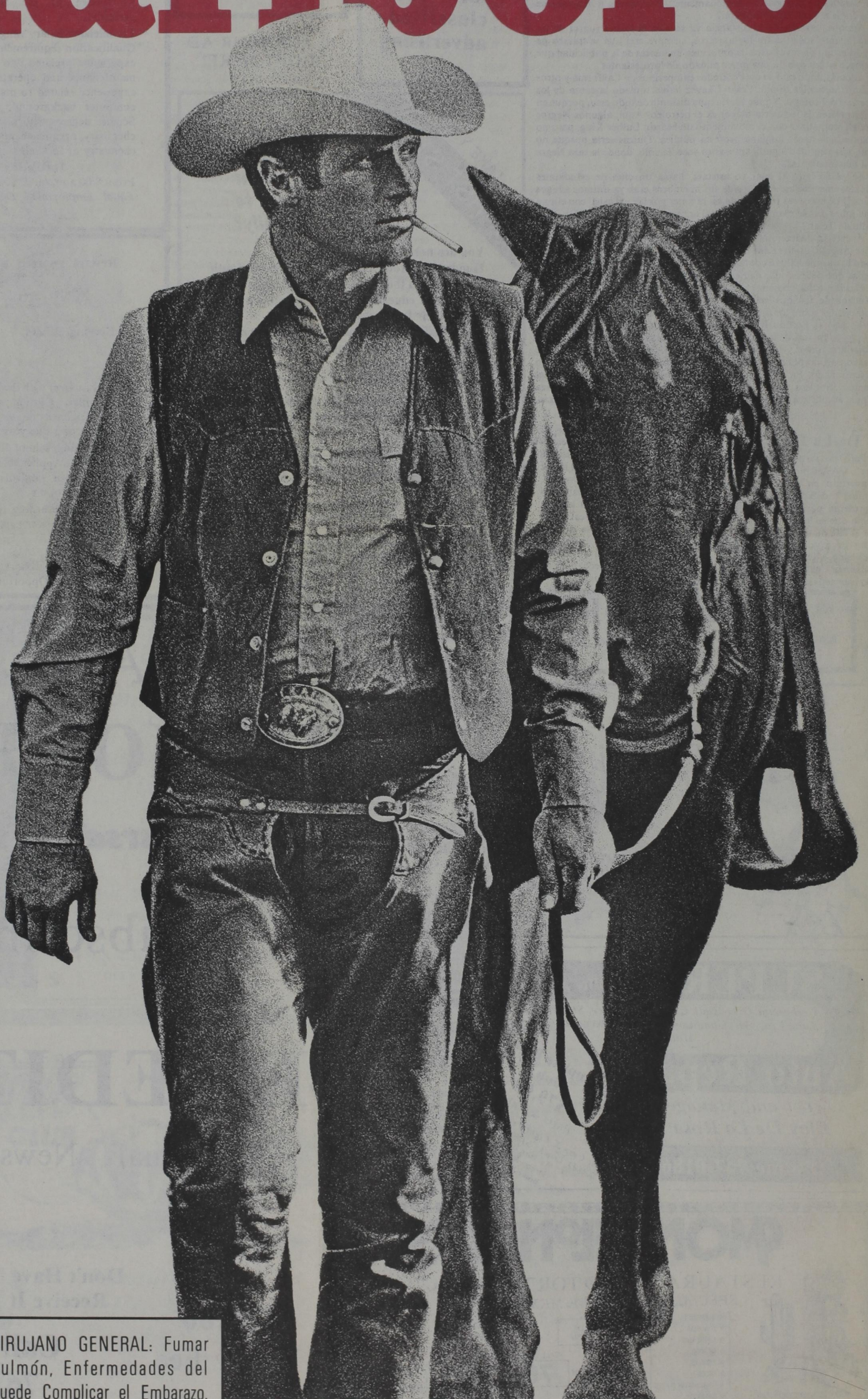
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS  
OPEN 8 AM - 8 PM  
CLOSED WED.  
**762-3068**  
3021 CLOVIS RD

JUST GOOD COOKING™



Venga a donde está el sabor.

# Marlboro



ADVERTENCIA DEL CIRUJANO GENERAL: Fumar Causa Cáncer del Pulmón, Enfermedades del Corazón, Enfisema, y Puede Complicar el Embarazo.

16 mg "tar," 1.0 mg nicotine av. per cigarette, FTC Report Feb '85